europass Curriculum vitae

## PERSONAL INFORMATION


# Florian Audrain

28, rue Fouré, 44000 Nantes (France)

+33 (0)2 85 37 34 15 +33 (0)6 81 31 94 16

info@epsilon7.fr

Skype florian.audrain


## WORK EXPERIENCE

### 10/2012–Present Freelance translator

Waterford (Ireland), then Nantes (France)

**Fields of specialization:**

TECHNICAL, ELECTRONICS, NEW TECHNOLOGY: technical specifications, user and operating manuals, technical reports, website and software localization, user interfaces, telecommunication, smartphones, smart objects, GPS devices, geek stuff, video games, automobile, tires, bikes, household appliances, medical equipment, plumbing, water quality surveys, water treatment. COMMERCE, MANAGEMENT, MARKETING: commercial material, company profiles, presentations, speeches, business plans, marketing materials (presentations, advertising, brochures, kakemonos, subtitles), public relations, press releases, newsletters, surveys, market research, product reviews, leaflets, management documents, HR training material, HSE reports, meeting minutes.

**Other fields:**
TOURISM & TRAVEL, LEISURE, WELL-BEING: hotel descriptions, hotel and restaurant reviews, online booking, real estate, audioguides, events programmes, nutrition & fitness, wellness equipment, hotel/restaurant/café equipments, menus, wines, design, architecture.

ENVIRONMENT: environmental studies, environmental recovery, renewable energies, waste disposal systems, green design.

MISCELANEOUS: contracts, agreements, court minutes, resumes, private correspondence, wedding speeches, cosmetics descriptions, labels, instructions

### 11/2011–07/2014 Translation Project Manager

Ubiqus Ireland, Waterford (France)

Processed clients' requests and collected all information required to establish quotes. Worked with Ubiqus' offices in the UK, France and Ireland.

Prepared and analysed files for CAT.

Assigned translators and managed resources, coordinated multicultural teams and overviewed production.

Created and maintained translation memories and termbases.

### 01/2009–10/2011 Quality & Delivery Manager

Ubiqus France, Nantes (France)

Set up planning and managed Quality & Delivery team for Ubiqus offices in the UK, France and Ireland. Quality control. DTP.

Managed a teleworking team scattered in France and Italy.

Controlled quality and edited translations, re-worked formatting, compiled and delivered final documents.

Contributed to the creation of a Trados process for Ubiqus. Created and maintained translation memories.

Trained other Ubiqus personnel to quality control and SDLTrados Studio 2009.

10/2007–12/2008

### Quality & Delivery

Tectrad, Nantes (France)

Controlled quality and edited translations, re-worked formatting, compiled and delivered final documents.Liaised between clients and translators, in close coordination with the Project Managers.

## EDUCATION AND TRAINING

### Training SDL Trados Studio 2014

### Training SDL Trados Studio 2009, MemoQ, WordFast

### TOEIC (Test of English for International Communication), 95%

### Licence Langues Étrangères Appliquées (Applied Foreign Languages Degree) English / Russian, Université de Nantes, France

### 2nd year of DEUG (General Academic Studies Degree), Literature, Université de Nantes, France

### Baccalauréat “L” English / Italian (Bachelor’s Degree in Literature), Lycée Europe Robert Schuman, Cholet, France

## PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s): French

Other language(s)

| | UNDERSTANDING | | SPEAKING | | WRITING |
|---|---|---|---|---|---|
| | Listening | Reading | Spoken interaction | Spoken production | |
| English | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| Italian | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| Russian | A2 | A2 | A2 | A2 | A2 |

Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2: Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

Computer skills: Microsoft Office / Open Office, Notepad++, HTML and Wikia syntaxes, teleworking and cloud computing tools

## ADDITIONAL INFORMATION

Memberships: Member of the ProZ.com Certified Pro Network

References

**Synergy, Sabina Clark (sabina.clark@synergylanguageservices.com)**

Florian is a very responsive and reliable translator, always ready to go the extra mile. He is very thorough and punctual with his work, a gem of a translator!

**Linguistica Australia, Fulvio Baudo (info@linguistica-australia.com)**

Florian is a true professional: excellent quality, fast response, technical skills and friendly communications. More importantly, you can always count on him, very dependable!


© European Union, 2002-2015 | http://europass.cedefop.europa.eu

**LC Lingua, Laura Roblin (contact@lclingua.com)**

Reliable and enthusiastic translator. Always takes the time to do some research and never afraid to ask questions. Great quality!

## Miscellaneous

Science-fiction (literature, cinema, TV, video games, comics…).

Administrator for the French version of Memory Alpha, the Star Trek wiki.

Hill walking and geocaching.

Good knowledge of Irish history, geography and culture.


© European Union, 2002-2015 | http://europass.cedefop.europa.eu